

SPOLOČNOSŤ UČITEĽOV NEMECKÉHO JAZYKA  
A GERMANISTOV SLOVENSKA  
SUNG

# PROGRAMM

## VII. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei

*Europäische Sprachenvielfalt –  
Chance oder Herausforderung für die deutsche Sprache?*



**Banská Bystrica, 1.–4. September 2004**





## **Veranstalter:**

Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei (SUNG)  
Geisteswissenschaftliche Fakultät  
Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät  
Philologische Fakultät  
der Matej-Bel-Universität  
Banská Bystrica

## **Mitveranstalter:**

Österreichisches Kulturforum Bratislava  
der Botschaft der Republik Österreich  
Goethe-Institut Inter Nationes Bratislava  
Österreich Institut  
KulturKontakt Austria

## **Schirmherrschaft:**

Ministerstvo školstva SR  
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Botschaft der Republik Österreich  
Schweizerische Botschaft  
Rektor der Matej-Bel-Universität

## **Die Durchführung der Tagung geschieht mit Unterstützung:**

der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
des Österreichischen Kulturforums Bratislava  
der Botschaft der Republik Österreich  
des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur (BMBWK)  
der Aktion Österreich-Slowakei  
des Goethe-Instituts Inter Nationes  
des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)  
von KulturKontakt Austria  
von Pro Helvetia  
von Präsenz Schweiz  
des Bundespressdienstes Wien

**Die Tagung wird außerdem unterstützt von:**

ABB Elektro, s. r. o., Banská Bystrica

DATaLAB

DOKA DREVO, s. r. o., Banská Bystrica

DUPAN, s. r. o., Kriváň

EMG, s. r. o., Banská Bystrica

EXIMA, spol. s r. o., Banská Bystrica

GREENLIGHT, a. s., Bratislava

KONSTECH, s. r. o., Zvolen

KÜSTER automobilová technika, s. r. o., Vlkanová

PHOENIX ZEPPELIN, s. r. o., Banská Bystrica

PRO, s. r. o., Banská Bystrica

RAUTENBACH SLOVAKIA, s. r. o., Ladomerská Vieska

ROCO SLOVAKIA, s. r. o., Banská Bystrica

TATRABANKA, a. s.

VERBUNDNETZ GAS AG, Leipzig

ZF SACHS Slovakia, s. r. o., Trnava

**Das Programm erscheint mit finanzieller Unterstützung  
der Aktion Österreich – Slowakei.**

## **Vorbereitungskomitee**

der VII. Tagung  
des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei

Maria Babekova-Becker  
Gabriele Bauer  
Zuzana Bohušová  
Mária Daňová  
Alena Ďuricová  
Jana Gregorová  
Helena Hanuljaková  
Heinrich Heinrichsen  
Beáta Hockicková  
Edita Horváthová  
Eva Höhn  
Peter Knotz  
Lubica Korečková  
Jana Lauková  
Ivica Lenčová  
Peter Lichtner  
Katarína Miková  
Jana Pavlovová  
Ingrid Pfeiffer  
Annemarie Pritchard-Smith  
Adriana Rajnohová  
Frieder Schuckall  
Jana Šajbanová  
Jana Štefaňáková  
Zuzana Tuhárska  
Andreja Vidová  
Nadežda Zemaníková

# Gesamtprogramm

## Mittwoch, 1. 9. 2004

- ab 11.00      **Anmeldung**  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica
- 12.30          **SUNG-Generaversammlung**  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica  
Raum F 313
- 17.30          **Empfang**  
Ort: Aula der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät  
der Matej-Bel-Universität (EF UMB), Tajovského 10, Banská Bystrica

## Donnerstag, 2. 9. 2004

- 7.00-8.30      Frühstück
- 7.30-9.00      **Anmeldung**  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 51, Banská Bystrica
- 9.00            **Eröffnung der Tagung**  
Grußadressen:  
Alena Ďuricová - Tagungspräsidentin  
Helena Hanuljaková - Präsidentin des IDV und des SUNG  
Vertreter des Ministeriums für Schulwesen  
Vertreter der Botschaften (BRD, Republik Österreich, Schweiz)  
Milan Murgaš - Rektor der Matej-Bel-Universität  
Vladimír Varinský - Dekan der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der  
Matej-Bel-Universität  
Kulturprogramm  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica
- 10.00-10.30    Kaffeepause
- 10.30-12.30    **Plenarvorträge** (Leitung: N. Zemaníková)  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica  
1. Rudolf Muhr  
Das Deutsche im Kontext der europäischen Sprachpolitik zwischen  
Konkurrenz und Kooperation

2. Hans Barkowski  
Abschied von vertrauten Gewissheiten...  
Aktuelle theoretische Positionen und empirische Befunde der  
Spracherwerbs- und Gehirnforschung und ihre Bedeutung für das  
Lehren und Lernen von Fremdsprachen

- 12.30–14.00 Mittagessen
- 13.30 Eröffnung der Ausstellung „SESAM, ÖFFNE DICH!“  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica
- 14.00–18.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**
- 16.00–16.30 Kaffeepause
- ab 18.00 Abendessen
- 20.00 **Österreichischer Kulturabend**  
Schriftstellerlesung: Thomas Glavinic  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica

## Freitag, 3. 9. 2004

- 7.00–8.30 Frühstück
- 8.45 Organisatorisches
- 9.00–11.30 **Plenarvorträge** (Leitung: M. Papsonová)  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica  
1. Juraj Dolník  
Sprachenpolitik in der EU, interkulturelle Germanistik-  
Herausforderung für die slowakische Germanistik  
2. Roland Forster  
Verschiedene Seiten einer Medaille:  
Mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht
- 10.00–10.30 Kaffeepause
- 11.30–13.30 Mittagessen
- 13.30–18.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**
- 16.00–16.30 Kaffeepause
- ab 18.00 Abendessen
- 20.00 **Deutscher Kulturabend**  
Duo Faltsch Wagoni  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica

## Samstag, 4. 9. 2004

- 7.00–8.00 Frühstück
- 8.15 Organisatorisches
- 8.30–9.15 **Plenarvortrag** (Leitung: R. Kozmová)  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica  
Beáta Hockicková  
Kompatibilität der FremdsprachenlehrerInnenausbildung in der Slowakei im Rahmen der Empfehlungen des Europarates und der Europäischen Union
- 9.15–9.30 Kaffeepause
- 9.30–11.30 **Arbeit in Sektionen / Workshops**
- 11.30–12.30 **Schriftstellerlesung: Irena Brežná (Schweiz)**  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica
- 12.30–13.00 **Abschluss der Tagung** (Leitung: A. Ďuricová)  
Berichterstattung der Sektionsleiter  
Evaluation  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica
- 13.00–14.00 Mittagessen



# AUSSTELLUNGEN

1. **Ausstellung „SESAM, ÖFFNE DICH!“** 2. 9.-4. 9. 2004  
Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),  
Tajovského 40, Banská Bystrica
  
2. **Ausstellung „Komm, ‚sing‘ mit mir!“** 1. 9.-4. 9. 2004  
Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),  
Tajovského 51, Banská Bystrica
  
3. **Buchausstellung** 2. 9.-3. 9. 2004  
ALBION BOOKS, Banská Bystrica  
Fraus, Bratislava  
Korrek, Bratislava  
OXICO, Bratislava  
Priroda, Bratislava  
Gilde-Verlag, Köln  
Klett Verlag  
Max Hueber Verlag  
Geisteswissenschaftliche Fakultät der Matej-Bel-Universität (FHV UMB),  
Tajovského 51, Banská Bystrica

# Programmablauf

**Mittwoch, 1. 9. 2004**

- ab 11.00      **Anmeldung**  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica
- 12.30         **SUNG-Generalversammlung**  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica  
Raum F 313
- 17.30         **Empfang**  
Ort: Aula der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät  
der Matej-Bel-Universität (EF UMB), Tajovského 10, Banská Bystrica

# Programmablauf

## Donnerstag, 2. 9. 2004

- 7.00-8.30 Frühstück
- 7.30-9.00 Anmeldung  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 51, Banská Bystrica
- 9.00 **Eröffnung der Tagung**  
Grußadressen, Kulturprogramm  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica
- 10.00-10.30 Kaffeepause
- 10.30-12.30 **Plenarvorträge** (Leitung: N. Zemaniková)  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica  
1. Rudolf Muhr  
Das Deutsche im Kontext der europäischen Sprachpolitik zwischen  
Konkurrenz und Kooperation  
2. Hans Barkowski  
Abschied von vertrauten Gewissheiten...  
Aktuelle theoretische Positionen und empirische Befunde der  
Spracherwerbs- und Gehirnforschung und ihre Bedeutung für das  
Lehren und Lernen von Fremdsprachen
- 12.30-14.00 Mittagessen
- 13.30 Eröffnung der Ausstellung „SESAM, ÖFFNE DICH!“  
Ort: Geisteswissenschaftliche Fakultät der  
Matej-Bel-Universität (FHV UMB), Tajovského 40, Banská Bystrica
- 14.00-18.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**
- 16.00-16.30 Kaffeepause
- ab 18.00 Abendessen
- 20.00 **Österreichischer Kulturabend**  
Schriftstellerlesung: Thomas Glavinic  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica

# SEKTIONEN

## SEKTION 3

### Alternative Unterrichtskonzepte

**Leitung:** Katarína Fedáková, Beáta Menzlová

14.00–14.20

Silvia Lihanová

Autonomes Lernen – Sprachenlernen in Tandem

14.25–14.45

Daniela Drinková

Autonomieförderung in der heutigen Schulpraxis

14.50–15.10

Katarína Fedáková

Fremdsprachenlernerfahrungen und Lernstrategien

15.15–15.35

Hačková Jana

Mnemotechniken und Deutsch als Fremdsprache – Unterricht in der Grundstufe

15.40–16.00

Beáta Menzlová

Frühes Fremdsprachenlernen – Narrativer Ansatz im Lehrwerk Hallo da bin ich 1

16.30–16.50

Marion Bujňáková

Projektunterricht Landeskunde Slowakei

## SEKTION 4

### Text, Bild und Musik im Deutschunterricht

**Leitung:** Ivica Lenčová, Ursula Nováková

16.55–17.15

Ilona Feld-Knapp

Textorientiertes Lernen

17.20–17.40

Ivica Lenčová

Die Glückskugel oder der kreativ-produktive Umgang mit literarischen Texten im Anfängerunterricht

## **SEKTION 5**

### **Testen und Prüfen**

**Leitung:** Roland Forster, Iveta Ondrejková

16.30–16.50

Michael Langner

Vorstellung des Europäischen

Sprachenportfolios, Bereich Hochschule

16.55–17.15

Iveta Ondrejková

Prüfungen am Goethe-Institut – eine

Alternative zum Abitur in Deutsch?

17.20–17.40

Anna Džambová

Testen und Prüfen im Phonetikunterricht

17.40–18.00

Jana Pavlovová

Wirtschaftsdeutsch–Fachprüfung

## **SEKTION 6**

### **Deutsch im Kontext des Dolmetschens und Übersetzens**

**Leitung:** Zuzana Bohušová, Jana Lauková

14.00–14.20

Markéta Škrlantová

Terminologie der EU – Herausforderung für Übersetzer

14.25–14.45

Zuzana Bohušová, Pavel Baráni

Kriterien der Textoberflächenqualität

14.50–15.10

Dušan Tellingner, CSc.

Zur Übersetzung technischer Texte (am Beispiel von Realien)

15.15–15.35

Natália Ďurníková

Zeig, was du kannst

15.40–16.00

Jana Lauková

Dolmetschspezifische Einsicht in den Text: die Fertigkeiten Schreiben und Vortragen

16.30–16.50

Zuzana Bohušová, Natália Ďurníková

SESAM, ÖFFNE DICH!

Übersetzungswettbewerb an der

Philologischen Fakultät der Matej-Bel-

Universität in Banská Bystrica

## SEKTION 7

### Literaturwissenschaftliche Erkundungen I

**Leitung:** Dagmar Košťálová, Ladislav Šimon

14.00-14.20

Ladislav Šimon

Zu Rilkes Schriften über Kunst und Literatur

14.25-14.45

Erika Hammer

„Um den heißen Brei herum“. Sprachkrise  
und Erzählen bei Robert Walser

14.50-15.10

Mária Bielíková

Einfluss des Taoismus auf Hermann Hesses  
Schaffen

15.15-15.35

Jana Miškovská

Ernst Jünger als Innerer Emigrant

15.40-16.00

Ján Demčíšák

Männlichkeiten in Brechts Lyrik

16.30-16.50

Dagmar Košťálová

Die Rolle des Weinlokals und Kaffeehauses  
in Bratislava der Zwischenkriegszeit

16.55-17.15

Blanka Mongu

Die Untersuchung von literarischen und  
publizistischen Texten aus interdisziplinärer  
Sicht

## SEKTION 7

### Literaturwissenschaftliche Erkundungen II

**Leitung:** Ľudovít Petraško, Irena Šebestová

14.40-14.20

Pavol Zubal

Bemerkungen zur Problematik der  
Beziehungen zwischen deutscher Philosophie  
und slowakischer Kultur in der Aufklärung  
und Romantik

14.25-14.45

Ľudovít Petraško

Slowakische Motive in der neueren  
deutschen Literatur

14.50-15.10

Jana Fricová

Die Heimatvertriebenen aus dem  
Ostsudetenland im Landkreis Domau-Ries  
(Bayern).

Das Schaffen von Josef Walter König, einem  
Schriftsteller aus dem Ostsudetenland

15.15-15.35

Irena Šebestová

Die Schweizer Schriftstellerin Erica Pedretti  
und ihr erzählerisches,  
dichterisches und dramatisches Schaffen

15.40-16.00

Jana Hesová

Wie gehen wir mit unserer eigenen  
Vergangenheit um?

Wie vermitteln wir sie? Heimatliteratur oder  
Weltliteratur?

Gertrud Fussenegger: eine deutsche Autorin,  
geboren in Pilsen

## **SEKTION 8**

### **Linguistische Fragestellungen I**

**Leitung:** Lívia Adamcová, Mária Papsonová

14.00–14.20

Marek Lupták

Deutsch-slowakischer Sprachkontakt in der  
Toponymie von Horný Turček/Oberturz  
in der slowakisch-deutschen Sprachinsel  
„Hauerland“

14.25–14.45

Mária Papsonová

Zum Bedeutungswandel des deutschen  
Lehnghuts im Slowakischen

14.50–15.10

Gabriela Slobodová

Phonetische Fehler als Ausgangspunkt einer  
kontrastiven Analyse

15.15–15.35

Lívia Adamcová

Zur Notwendigkeit der Anwendung  
der Standardlautung in Deutsch als  
Fremdsprache

15.40–16.00

Orest Semotiuk

Angloamerikanische Entlehnungen im  
modernen Deutsch und ihre Übersetzung ins  
Ukrainische

## **SEKTION 8**

### **Linguistische Fragestellungen II**

**Leitung:** Ružena Kozmová,  
Mária Vajičková

14.00–14.20

Katarína Motyková

Der kommunikative Aspekt der deutschen  
Wortfolge im Text (eine vergleichende  
Analyse)

14.25–14.45

Martina Kášová

Kommunikative Funktionen in einer Predigt

14.50–15.10

Mária Vajičková

Expressivität und Wortbildung

15.15–15.35

Slavomíra Tomášiková

Sprachliche Strukturierung des Raumes

15.40–16.00

Ružena Kozmová

Lexikalisierungs- und Grammatikalisierungs-  
prozess am Beispiel des deutschen Subsystems

## **SEKTION 9**

### **Fachsprache Deutsch**

**Leitung:** Hana Borsuková, Věra Höppnerová

14.00–14.20

Anna Reháková, Dušan Fedič  
Arbeit des Lehrers bei der Vorbereitung  
der Studenten der nichtphilologischen  
Orientierung zur Präsentation im Rahmen  
der wissenschaftlichen Konferenz

14.25–14.45

Hans-Harry Dröbiger  
Deutsche Fachwortschätze: Linguistische  
Fragestellungen hinsichtlich Verständlichkeit  
und Übersetzbarkeit für den Nicht-  
Muttersprachler

14.50–15.10

Kvetoslava Okálová  
Selbst- und Fremdbilder. Reflexionen zum  
fachbezogenen Deutschunterricht aus  
interkultureller Perspektive

15.15–15.35

Miroslava Slančíková  
Probleme der Erschließung politologischer  
Fachtexte

15.40–16.00

Věra Höppnerová  
Spezifika der fachsprachlichen  
Phraseologismen

16.30–16.50

Marina Mináriková  
Spezifika des syntaktischen Aufbaus der  
deutschen Gesetzestexte

16.55–17.15

Helena Medeová  
Die Rolle der Sprechhandlungen in den  
Rechtstexten

17.20–17.40

Alena Ďuricová  
Vom Gesetz zum Text

17.40–18.00

Marie Smolíková  
Sprachliche Formen, die das Rezipieren von  
Texten erschweren können



# WORKSHOPS

## 14.00-15.30

Michaela Stemplinger, Sandra Haase  
Der Culture Assimilator – ein interkulturelles  
Sensibilisierungstraining zur Vorbereitung  
auf einen Aufenthalt in der Slowakei

## 14.00-15.30

Birgit Knacke  
Das neue Deutschmobil

## 14.30-16.00

Richard Dech  
Neue Medien im Deutschunterricht  
(Basismodul)

## 14.30-16.00

Roland Forster  
Mündliche Prüfung – Alptraum oder  
Chance?

## 14.30-16.00

Rudolf Muhr  
Österreichisches Deutsch

## 16.30-17.15

Ulrike Groß  
Alternative Übungsformen zur  
Wahrnehmung von Vokalqualität und  
Vokalquantität (auch der Endungen -e und  
-er ) für den Unterricht im Fach Deutsch als  
Fremdsprache

## 16.30-17.15

Martina Vinjarová  
Kunst und Musik im DaF-Unterricht

## 16.30-18.00

Silvia Baraňayová  
Übung macht den Meister. Übungen und  
Spiele zur deutschen Phraseologie

## 16.30-18.00

Jaroslava Černohlávková  
Landeskunde und interkulturelle Kompetenz  
in Verbindung mit dem Fertigkeitentraining

## 16.30-18.00

Friderike Komárek  
Können ist mehr als Kennen

## 16.30-18.00

Augustinus Semelliker  
Literarische Landeskunde  
Mit Thomas Bernhard essen gehen  
Die österreichische Speisekarte –  
„dramatisch“ behandelt: „Zutaten“ aus  
Österreich – kalorienreich

## 16.30-18.00

Richard Dech  
Neue Medien im Deutschunterricht  
(Erweiterungsmodul)

## 17.00-17.45

Veronika Deáková  
„Waldgespräche – Deutsch für die  
Forstwirtschaft“

# Programmablauf

## Freitag, 3. 9. 2004

- 7.00-8.30 Frühstück
- 8.45 Organisatorisches
- 9.00-11.30 **Plenarvorträge** (Leitung: M. Papsonová)  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica
1. Juraj Dolník  
Sprachenpolitik in der EU, interkulturelle Germanistik-  
Herausforderung für die slowakische Germanistik
  2. Roland Forster  
Verschiedene Seiten einer Medaille:  
Mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht
- 10.00-10.30 Kaffeepause
- 11.30-13.30 Mittagessen
- 13.30-18.00 **Arbeit in Sektionen / Workshops**
- 16.00-16.30 Kaffeepause
- ab 18.00 Abendessen
- 20.00 **Deutscher Kulturabend**  
Duo Faltsch Wagoni  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica

# SEKTIONEN

## SEKTION 1

### Landeskunde und interkulturelle Kompetenz

**Leitung:** Maria Babekova-Becker,  
Katarína Miková

13.30–13.50

Joanna Szczęk

Einzel Sprachspezifische Inhalte in der  
Phraseologie des Deutschen und Polnischen

13.55–14.15

Maria Babekova-Becker, Katarína Miková  
Interkulturelle Begegnungen im Unterricht

14.20–14.40

Iveta Kontríková, Viktória Dolinská  
Die Möglichkeiten, interkulturelle  
Realität in den Unterrichtsprozess an  
Wirtschaftsfakultäten zu integrieren

14.45–15.05

Sinaida Golovko  
Soziokulturelle Kompetenz im  
Deutschunterricht im Fach Wirtschaft

15.10–15.30

Pavla Nečasová  
Landeskunde als Träger  
interkultureller Kommunikation in dem  
Fremdsprachenunterricht

15.35–15.55

Maria Babekova-Becker, Joanna Szczęk  
Translatorische und didaktische Probleme  
beim Erwerb der interkulturellen  
Kompetenz im DaF-Unterricht am  
Beispiel einiger deutscher, polnischer und  
slowakischer Namen für Feste und Bräuche

## SEKTION 2

### Neue Medien im Deutschunterricht

**Leitung:** Daniela Drinková, Jana Štefaňáková

13.30–13.50

Jiterská Monika

Multimedia in der Unterrichtsdisziplin  
Deutsche Geschichte und Realien-  
Präsentation eines multimedialen  
Unterrichtsmittels

13.55–14.15

Martina Kášová, Slavomíra Tomášiková  
DaF-On-line?

14.20–14.40

Jana Štefaňáková  
Computergestütztes Sprachlernen  
im interkulturell orientierten  
Fremdsprachenunterricht

14.45–15.05

Valerij Golovko  
Didaktische Grundlagen des  
Medieneinsatzes im Deutschunterricht

15.10–15.30

Peter Bereta  
Neue Medien im Fremdsprachenunterricht

15.35–15.55

Eva Schwarzová  
Neue Medien – Brücke, die in die Zukunft  
führt

16.30–16.50

Ingrid Puchalová, Júlia Baňasová  
Lesen und narratives Lernen im medialen  
Umfeld

## SEKTION 7

### Literaturwissenschaftliche Erkundungen I

**Leitung:** Dagmar Košťálová, Ladislav Šimon

13.30–13.50

Marcela Takáčová

Die Politisierung der Literatur in der BRD.

Der politische Autor und seine Rolle im politischen und literarischen Geschehen der Sechziger

13.55–14.15

Dana Petrusová

Zur Ausdrucksästhetik von Franz Fühmann

14.20–14.40

Ján Jambor

Typen der Schwerpunktverlagerung

von den Grundelementen der epischen Kriminalliteratur auf eine andere Problematik in der epischen Kriminalliteratur Friedrich Dürrenmatts

14.45–15.05

Ingrid Puchalová

Der weibliche Mythos? Humanisierung und Entmythifizierung des Medea-Mythos in der deutschen Literatur von Frauen

15.10–15.30

Nadežda Zemaníková

Chronistin, Sozialforscherin, Schriftstellerin.

Annett Gröschners Schreiben

im Spannungsfeld zwischen

Geschichtsschreibung, Sozialforschung und Literatur

15.35–15.55

Hilda Schauer

Die Erfindung der Wirklichkeit in Christoph Ransmayrs Romanen *Die Schrecken des Eises und der Finsternis* und *Die letzte Welt*

16.30–16.50

Andrea Mikulášová

Zu einigen Aspekten der Narrativik

16.55–17.15

Juraj Dvorský

Textinterpretation im Rahmen der Empirischen Literaturwissenschaft

17.20–17.40

Roman Mikuláš

Zu einigen Konsequenzen des Radikalen Konstruktivismus für die Literaturwissenschaft

## SEKTION 7

### Literaturwissenschaftliche Erkundungen II

Leitung: Ludovít Petraško, Irena Šebestová

13.30–13.50

Jarmila Jehličková

Deutsch-tschechische Beziehungen  
in der deutschsprachigen Kinder- und  
Jugendliteratur

13.55–14.15

Michaela Kuklová

Peter Lotars Einsatz für tschechische Kultur  
in der Schweiz

14.20–14.40

Renata Cornejo

Fremd im fremden Land/fremd in der  
fremden Stadt.

Zu Fremdheitserfahrungen in den Romanen  
*Das Lächeln der Amaterasu* von E.Reichart  
und *Abschied von Jerusalem* von A. Mitgutsch

14.45–15.05

Eva Höhn

Komparatistik im Kontext der literatur-  
wissenschaftlichen Methoden

## SEKTION 8

### Linguistische Fragestellungen I

Leitung: Livia Adamcová, Mária Papsonová

13.30–13.50

Daiva Deltuviene

Zum Problem der Wiederherstellung der  
litauischen Oikonyme Klein-Litauens

13.55–14.15

Eva Podhajská

Beitrag zum tschechisch – deutschen  
Sprachvergleich. Einige interferenzgefährdete  
syntaktische Erscheinungen aus  
konfrontativer Sicht

14.20–14.40

Štefan Pongó

Korpuslinguistik und kontrastive  
Valenzforschung

14.45–15.05

Oľga Segľová

Syntaktische Funktionen der Wie-Gefüge

15.10–15.30

Mária Daňová

Ist ein „Weil-Verbzweitsatz“ schlechter als ein  
„Weil-Verbletztsatz“?

15.35–15.55

Peter Halász

Satzmodelle der deutschen  
Gegenwartssprache in ausgewählten  
Märchen der Brüder Grimm

## **SEKTION 8**

### **Linguistische Fragestellungen II**

**Leitung:** Ružena Kozmová, Mária Vajíčková

13.30–13.50

Eglė Aloševičienė  
Gebrauch der Heckenausdrücke bei der  
Realisation von Höflichkeitsstrategien  
Höflichkeitsstrategien im Rahmen  
(innerhalb) der Heckentheorie

13.55–14.15

Adriana Rajnohová  
Implikationen der sprachbezogenen  
Kognitionswissenschaft und synonymische  
Fragestellungen

14.20–14.40

Juraj Glovňa  
Die Wirkungsweise der semantischen  
Inkongruenz in kognitiven Prozessen bei  
Witzen

14.45–15.05

Zuzana Tuhárska  
Text und Wirklichkeit. Semantische Ansätze  
im Rahmen der Textlinguistik

15.10–15.30

Andreja Vidová  
Kanzleisprache in Banská Bystrica an  
Beispielen der Geschäftsverträge im  
Zeitraum vom 15. bis zum 17. Jahrhundert

15.35–15.55

Laima Kuprienė, Daiva Aliūkaitė  
Zu Aspekten des Sprachgebrauchs der  
Figuren in ausgewählten Werken deutscher  
Kinderliteratur der Gegenwart

## **SEKTION 9**

### **Fachsprache Deutsch**

**Leitung:** Hana Borsuková, Věra Höppnerová

13.30–13.50

Miroslav Fašanok  
Fachbezogene Wortschatzübungen

13.55–14.15

Emilia Prekopová  
Mangel an Kommunikationsfähigkeiten der  
Studenten an den technischen Fakultäten

14.20–14.40

Monika Štefková  
Elemente der Präsentation mit Hilfe eines  
Posters

14.45–15.05

Juan José Hernández Medina  
„Online-Autovermietung“: Vorschläge  
zur Didaktisierung der Webseite einer  
Autovermietungsfirma im Berufs- und  
Fachsprachenunterricht Deutsch im  
Tourismus

15.10–15.30

Katarína Pankuchová  
Probleme der Vermittlung der Fachtexte im  
fachbezogenen Deutschunterricht

15.35–15.55

Anna Tománková  
Einsatz von Deuma im fachbezogenen  
Deutschunterricht

16.00–16.30

Mária Pažuchová  
Konfrontative Aspekte der Fachsprache  
Tourismus

## SEKTION 10

### Sprache in den interkulturellen Zusammenhängen

**Leitung:** Eleonóra Dzuriková,  
Beáta Hockicková

13.30–13.50

Martina Magátová

Die Bedeutung von Kollokationskenntnissen für die fremdsprachliche Kompetenz

13.55–14.15

Šárka Sršňová

Rolle der Muttersprache und der Muttersprachenwelt bei der Herausbildung der interkulturellen Kompetenz im Fremdsprachenlernprozess

14.20–14.40

Kristína Mihoková

Die Bibel als interkulturelles Mittel im DaF-Unterricht

14.45–15.05

Beáta Ďuračková

Anglizismen in der deutschen Gegenwartssprache

15.10–15.30

Ján Hazucha

Die deutsche Sprache wird immer englischer

15.35–15.55

Eleonóra Dzuriková

Interkulturelle Aspekte des fachbezogenen Deutschunterrichts

## SEKTION 11

### Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache

**Leitung:** Hana Andrášová, Editá Horváthová

13.30–13.50

Hana Andrášová

Präsentation des Projekts „Sonda 2004“

13.55–14.15

Věra Höppnerová

Deutsch an der Uni

14.20–14.40

Júlia Paračková

Von der Unterrichtsbeobachtung zur Unterrichtsplanung

14.45–15.05

Marta Panušová

Die Ausspracheschulung in DaF-Lehrbüchern

15.10–15.30

Darina Chovaniaková

Artikel im Deutschen

15.35–15.55

Miroslav Baláž

Lehrwerke der deutschen Sprache in der Ostslowakei von 1718 bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts

16.30–16.50

Ludmila Stratená

Positive Motivation im Sprachunterricht

16.55–17.15

Martina Weiß-Pašková

Internationales Deutschlehrerkolleg für Fortbilder in Mittel- und Osteuropa der Robert Bosch Stiftung

17.20–17.40

Kilian Heerkloß

Die Regionalen Fortbildungszentren in der Slowakei

## **SEKTION 12**

### **Sprachenvielfalt-Chance oder Konkurrenz für Deutsch in der Slowakei**

**Leitung:** Eleonóra Dzuriková, Beáta  
Hockicková

16.30-16.55

Michael Langner  
Mehrsprachigkeit

16.55-17.15

Emília Orságová  
Sprachen in der örtlichen Kommunikations-  
gemeinschaft von Štós (Ostslowakei)

17.20-17.40

Zdenko Dobřík  
Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in  
der Slowakei



# WORKSHOPS

## 13.30-14.15

Ewa Szmidt-Sabat

Lieder im Deutschunterricht in der Primar- und Sekundarstufe

## 13.30-15.00

Elena Harkabusová, Doreen Moll

Wie fördere ich die Ausdrucksfähigkeit meiner SchülerInnen?

(... nach Prinzipien der Gestaltpädagogik)

## 13.30-15.00

Kerstin Ciba, Anja Throm

Einsatzmöglichkeiten von PC und Internet im Deutschunterricht (Einsteiger)

## 15.15-16.00

Helena Hanuljaková, Ivona Horová

Konzeption der neuen Abiturprüfung, Prüfungsanforderungen und Aufgaben

## 15.15-16.00

Mária Tarábková

„So geht´s“ – eine effiziente Vorbereitung auf das neue Abitur durch Fertigkeitstraining. Präsentation eines Übungsbuches für Mittelstufe

## 15.15-16.00

Kerstin Ciba, Anja Throm

Einsatzmöglichkeiten von PC und Internet im Deutschunterricht (Fortgeschrittenere)

## 16.30-17.15

Karl Früh

Deutschland-Puzzle

Streiflichter der deutschen

Nachkriegsgeschichte

## 16.30-17.15

Kai Fürst

Entwicklung von Wortschatztests

## 16.30-18.00

Veronika Hutarová

Handlungskompetenz als Ziel des berufsorientierten Unterrichts am Beispiel des Lehrwerks Dialog Beruf

## 16.30-18.00

Klaus Burri

Schweiz und Schwiizerdüütsch

## 16.30-18.00

Melinda Huszárová

Arbeit mit authentischen Texten mit Beispielen aus dem Österreich Spiegel

## 16.30-18.00

Friderike Komárek

Der Gebrauch von Artikeln

## 16.30-18.00

Jaroslava Seewaldová

Lernberatung

## 17.00-17.45

Leonóra Lenčuchová

Vorstellung des Lehrwerks Passwort (Lehrwerkanalyse)

## 17.15-18.00

Kerstin Ciba, Anja Throm

Der Exil-Club, eine internetbasierte Lern- und Arbeitsumgebung

# Programmablauf

## Samstag, 4. 9. 2004

- 7.00-8.00 Frühstück
- 8.15 Organisatorisches
- 8.30-9.15 **Plenarvortrag** (Leitung: R. Kozmová)  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica  
Beáta Hockicková  
Kompatibilität der FremdsprachenlehrerInnenausbildung in der Slowakei im Rahmen der Empfehlungen des Europarates und der Europäischen Union
- 9.15-9.30 Kaffeepause
- 9.30-11.30 **Arbeit in Sektionen / Workshops**
- 11.30-12.30 **Schriftstellerlesung: Irena Brežná (Schweiz)**  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica
- 12.30-13.00 **Abschluss der Tagung** (Leitung: A. Ďuricová)  
Berichterstattung der Sektionsleiter  
Evaluation  
Ort: Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40, Banská Bystrica
- 13.00-14.00 Mittagessen

## **SEKTIONEN**

### **SEKTION 1**

#### **Landeskunde und interkulturelle Kompetenz**

**Leitung:** Maria Babekova-Becker,  
Katarína Miková

1. Susanna Buttaroni  
Hat Landeskunde noch eine Kundschaft?

## **WORKSHOPS**

### **9.30–10.15**

Kerstin Ciba, Anja Throm  
Einsatzmöglichkeiten von PC und Internet  
im Deutschunterricht (Präsentation)

### **9.30–11.00**

Angela Kohl  
Landeskundeprojekte im Internet

### **9.30–11.00**

Hana Andrášová  
Ansatz des Multimedia-Sprachkurses  
„redaktion-D“ im Deutschunterricht an den  
Grund- und Mittelschulen

### **9.30–11.00**

Slávka Porubská, Katarína Psicová  
Maturita po novom – Übungsbuch (Enigma  
2004, im Druck)

### **9.30–11.00**

Martina Sadloňová  
Freiarbeit und offene Lernformen

### **9.30–11.00**

Beáta Menzlová  
Grammatik spielerisch –  
Unterrichtsbezogene Beispiele aus dem  
Lehrwerk Hallo, da bin ich Basis

### **10.00–11.30**

Susanna Buttaroni  
Hat Landeskunde noch eine Kundschaft?

# Kulturprogramm

**Donnerstag, 2. 9. 2004**

**20.00 Uhr** Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40

## **Autorenlesung Thomas Glavinic**

Kurzbiografie:

Thomas Glavinic, geboren 1972 in Graz, war Taxifahrer, Bauer und Werbetexter. 1998 erschien sein erster, hochgelobter und international erfolgreicher Roman „Carl Haffners Liebe zum Unentschieden“, 2000 folgte sein zweiter Roman „Herr Susi“, 2001 sein Kriminalroman „Der Kameramörder“, der 2002 mit dem Friedrich-Glauser-Krimipreis ausgezeichnet wurde. Sein jüngster Roman „Wie man leben soll“ ist soeben bei dtv erschienen. Thomas Glavinic lebt mit seiner Familie in Wien.

**Thomas Glavinic  
Wie man leben soll  
München 2004 (dtv premium). 200 S., € 14,14**

„Sein Generationskollege Vladimir Vertlib hält Thomas Glavinic „für den besten Stilisten überhaupt, den es in dieser Generation gibt“. Und Glavinic vier bislang erschienene Bücher sind dazu angetan, dieses Urteil zu bestätigen.“ (Helmut Gollner/ Falter)

Thomas Glavinic wird aus seinem jüngsten Roman „Wie man leben soll“ lesen, in dem das Leben von Charlie Kolostrum (Assziationen mit Koloss und Monstrum sind zulässig) erzählt wird. Kein auktorialer Erzähler plagt uns mit seinen Einsichten, und kein Ich-Erzähler mit Innenansichten. Es gibt für Charlie kein persönliches Fürwort, sondern nur das unbestimmte „man“. Der Ratgeberliteratur entnommen, die damit ebenso im Zentrum des Romans steht wie seine Hauptfigur, die mit ihrer Hilfe seine Selbsterziehung betreibt, verweist das „man“ zugleich auf ein Leben und das Leben.

„Zu Beginn des Buches ist er (Charlie) 16 Jahre alt, pummelig und passionierter Leser der Ratgeberliteratur, am Ende 33, stark übergewichtig und ein Star. Wie es dazu kommt, ist eine unterhaltsame, mit skurrilen Motiven gespickte, nicht ganz unglaubwürdige Geschichte vom Erwachsenwerden.“ (Stefan Gmünder/ Der Standard)

Zum Erwachsenwerden gehört es, Erfahrungen zu machen und – so die (schon) Erwachsenen – aus ihnen zu lernen. Charlie gießt die Schlussfolgerungen aus seinen Erfahrungen in Lebensregeln, „Merke: ...“, heißt es dann. Welche Art von Navigationssystem sich für den Antihelden daraus ergibt, soll hier nicht vorweggenommen werden.

Zu Besichtigung und Selbstbesichtigung wird mit dieser Lesung herzlich eingeladen. Vgl. Thomas Glavinic in „Wie man Leben soll“: „Merke: Wenn man es eilig hat, soll man einen Umweg machen.“

**Freitag, 3. 9. 2004**

**20.00 Uhr**      Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40

## **Faltsch Wagoni: Deutsch ist dada? und obst!**

**Wordbeat – Sprachkunst – Musik- Kabarett**



Das Projekt „Deutsch ist dada“ nahm seinen Anfang im Frühjahr 2002. Seitdem hat es jede Menge Veränderungen über sich ergehen lassen müssen, und bekommt deshalb ab 2004 passend zur neuen CD den Titelzusatz „und obst!“ verpasst.

„Deutsch ist dada“ versteht sich als ‚project in progress‘; für die selbsternannten Lingual-Archäologen Busse/Prosperi ist Sprache eben ein unerschöpflicher Fundus.

Sprachlust, Sprachspiel, Sprachkritik, Spracherfindung sind Vergnügungen, die – im Gegensatz zu den meisten anderen Freizeitverrichtungen – allein mit den jedermann zur Verfügung stehenden Mund- und Denkwerkzeugen auskommen.

„Verblüffend, skurril und hochgradig ansteckend – Schwitters, Jandl und Valentin hätten ihre Freude. Faltsch Wagoni machen Unterhaltung, die aufs Hirn zielt, nicht auf den Unterleib. Und sind gerade drum hocherotisch.“ (Thurgauer Zeitung)

Silvana Prosperi und Thomas Busse lernten sich Anfang der 80er Jahre in München kennen. Sie interviewte ihn – den Szene- und Straßenmusiker „Tommi“ – für die Stadtzeitung „blatt“. Das war der Beginn einer wunderbaren Freundschaft, die zeitweise in einem romantischen Zirkuswagen beheimatet war. Dieser Wagen gab den beiden auch ihren Namen, denn „Wir haben uns damals wie die falschen Nomaden gefühlt zwischen unserem Wagoni.“

**Samstag, 4. 9. 2004**

**11.30-12.30 Uhr** Aula der Matej-Bel-Universität, Tajovského 40

## **Autorenlesung Irena Brežná**

Kurzbiografie:

Irena Brežná, geboren 1950 in Bratislava, emigriert 1968 mit ihren Eltern in die Schweiz. Nach dem Studium der Slawistik, Philosophie und Psychologie an der Universität Basel arbeitet sie als Psychologin in der medizinischen Forschung, als Russischlehrerin, Dolmetscherin, deutschsprachige Publizistin und Schriftstellerin. 1996 unternimmt sie als Kriegsberichterstatlerin eine Reise nach Tschetschenien und engagiert sich seitdem in mehreren humanitären Projekten. Sie ist Autorin von sieben Büchern. Ihre Arbeit wurde mit acht Publizistikpreisen in der Schweiz und in Deutschland ausgezeichnet (1989 Medienpreis der Genfer Eckenstein-Stiftung, 1992 und 2002 Journalistenpreis der Zeitschrift „Emma“, 2000 Zürcher Journalistenpreis, Theodor-Wolff-Preis für Journalistik 2002).

Irena Brežná ist Mutter zweier Söhne und lebt in Basel.

Ihr neuester Sammelband mit literarischen Reportagen, Essays und Erzählungen aus Mittel- und Osteuropa, „Die Sammlerin der Seelen, Unterwegs in meinem Europa“, ist 2003 beim Aufbau-Verlag in Berlin erschienen. Auf Slowakisch liegt die Novelle „Psoriáza, moja láska“, Verlag Archa, vor. Der Sammelband „Tekutý fetiš“ ist beim Aspekt-Verlag in Bratislava in Vorbereitung.

In Banská Bystrica liest sie aus ihrem neuen unveröffentlichten Roman „**Wenn Fische aufwachen**“ vor, der auf eine humorvolle und poetische Art von ihrer Kindheit im Trenčín der 50er Jahre erzählt. Während die Mutter im Gefängnis verschwindet, laviert die Heranwachsende zwischen dem in der Schule propagierten proletarischen Heldenmythos und dem Katholizismus der Großmutter. In dieser Zerrissenheit hilft ihr die Naturverbundenheit, die der Großvater vorlebt.



